

Französische Sprache

Moderne Wortverkürzungen

Wer in Frankreich heut jung und „in“ sein will, spricht mit verkürzten Wörtern, vor allem in den großen Städten. Immer mehr längere Wörter und ganze Ausdrücke werden auf eine bis zwei Silben reduziert. Dadurch wird der französische Redefluss, der schon im Mittelalter durch massiven Buchstabenschwund beschleunigt wurde, ein weiteres Mal schneller.

Wenn eine verkürzte Wortform auf einen Konsonanten (Mitlaut) endet, wird dieser ausgesprochen (als ob ein „stummes e“ dahinter stände). Manchmal wird dieses „virtuelle stumme e“ – wie in unserer Tabelle gezeigt – durch ein Apostroph vertreten, um die richtige Aussprache des verkürzten Wortes sicherzustellen (z.B. *assoc'* => Aussprache *assoce*).

In der gepflegteren Unterhaltung und vor allem im schriftlichen Verkehr sollte man die Wortverkürzungen meiden, wenn man sie nicht bewusst als stilistisches Mittel einsetzen will. Einige ältere sind allerdings bereits weitgehend akzeptiert und stehen in den Wörterbüchern.

Die folgende Wortliste erhebt keinerlei Anspruch auf Vollständigkeit.

Kürzel	Volles Wort	Deutsche Übersetzung, Anmerkungen
à perpète	à perpétuité	auf Dauer, auf ewig, lebenslänglich
a+ (à plus)	à plus tard	bis bald Anmerkung: Kommt von SMS-Mode.
acro adj.	acrobatique adj.	akrobatisch Anmerkung: Während der olympischen Winter-spiele 2006 in Turin führten z.B. alle frz. Journalis-ten ständig <i>ski acro</i> im Munde.
actu f.	actualité f.	Aktualität Beispiel: <i>les actus</i> (Nachrichten)
ado m.	adolescent m.	Jugendliche(r)
agglo f.	agglomération f.	Großraum, Ballungsraum Beispiel: <i>agglo strasbourgeoise</i> (Großraum Straßburg).
	communauté d'aggloméra-tion	Großraumgemeinschaft, Ballungsraumverbund, Gemeindeverbund Beispiel: <i>agglo strasbourgeoise</i> (Gemeindever-bund Straßburg).
alloc f.	allocation f.	Beihilfe, Zuwendung, Unterstützung(sgeld)
apéro m.	apéritif m.	Aperitif
aspi m.	aspirateur m.	Staubsauger
assoc' f.	association f.	Verein(igung)
bénéf m.	bénéfice m.	Gewinn Beispiel: <i>faire du bénéf avec qc.</i> (etw. mit Ge-winn betreiben)

biclou m.	bicyclette f.	Fahrrad
bon app !	bon appétit !	Guten Appetit!
cata f.	catastrophe f.	Beispiel: <i>Si tu fais ça, ça va être la cata !</i> (Wenn du das machst, geht die Welt unter!)
chimio f.	chimiothérapie f.	Chemotherapie
chrono m.	chronomètre m.	Chronometer, (eine etwas besondere) Uhr
ciné m.	cinéma m.	Kino
claustro f.	claustrophobie f.	Platzangst Beispiel: <i>Je ne vais plus dans les cavernes parce que je fais de la claustro.</i> (Ich gehe nicht mehr in Höhlen, weil ich Platzangst habe.)
clim' f.	climatisation f.	Klimaanlage
colo f.	colonie (de vacances) f.	Ferienlager Beispiel: <i>mettre ses enfants en colo</i> (seine Kinder in ein Ferienlager schicken)
comme d'hab	comme d'habitude	wie gewöhnlich, wie immer
compète	compétition	Wettbewerb, Wettkampf Man findet im Internet auch: <i>compet, compét, compèt'</i> . Beispiel: <i>taureau de compète</i> (Kampfstier)
compo f.	composition	Aufsatz, Klassenarbeit
conge m. / congel m.	congélateur m.	Tiefkühler
conso f.	consommation f.	Konsum, Verzehr, Getränk. Anmerkung: Letztens in Tours gelesene Werbung einer Kneipe: <i>-0,50 euros sur toutes les consos</i> (50 Cents Ermäßigung auf jedes Getränk).
dactylo m./f.	dactylographe m./f.; dactylographie f.	Schreibkraft; Maschinenschreiben
déco f.	décoration f.	Dekoration, Verzierung
diapo f.	diapositive f.	Dia
doc f.	documentation f.	Dokumentation
écolo adj.	écologique adj.	ökologisch, umweltverträglich
écolo m./f.	écologiste m./f.	Umweltschützer, Grüner Anmerkung: Es gibt auch den Begriff <i>vert</i> (Grüner).
endocrino m./f.	endocrinologue m./f.	Facharzt, -ärztin für Drüsenerkrankungen

expo f.	exposition f.	Ausstellung
fac f.	faculté f.	Uni (eigentlich: Fakultät)
faire la grasse mat'	faire la grasse matinée	(lange) ausschlafen
fana adj., m./f.	fanatique adj., m./f.	Fan, großer Liebhaber [nicht im sexuellen Sinn]
frigo m.	frigidaire m.	Kühlschrank Anmerkung: <i>Frigidaire</i> ist eigentlich ein Markenname, hat aber das korrekte Wort <i>réfrigérateur</i> in der Umgangssprache weitgehend verdrängt.
géo f.	géographie f.	Erdkunde, Geografie
gym f.	gymnastique f.	Turnen
gynéco m./f.	gynécologue m./f.	Gynäkologe, -in, Frauenarzt, -ärztin
handi m.	handicap m.	Behinderung Anmerkung: Lt. <i>Le Monde</i> vom 18.11.08 gibt es an der Universität Paris VIII jetzt einen Studienabschluss <i>master Handi</i> .
handi-	de personnes handicapées, pour les personnes handicapées, etc.	behinderten- Anmerkung: Man findet diesen Ausdruck neuerdings in der Presse als ersten Teil von zusammengesetzten Ausdrücken, die sich auf Behinderte beziehen. So schrieb <i>Le Monde Emploi</i> am 18.11.08 in folgender Weise, dass die Personalabteilungen der Unternehmen und des Öffentlichen Dienstes behindertenfreundlich werden wollten: <i>Les DRH veulent se montrer "handi-accueillants"</i> . Der hier angewandte Typ der Wortzusammensetzung geht wohl auf ein germanisches (englisches?) Modell zurück. Noch setzt <i>Le Monde</i> ihn in Anführungszeichen, aber wenn der Damm mal gebrochen ist...
hosto m.	hôpital m.	Krankenhaus
impro f.	improvisation f.	Improvisation
info f.	information f.	Information, Info
instit' m./f.	instituteur m. / institutrice f.	Grundschullehrer/in
interro f.	interrogation f.	Abfragen, Abhören (in der Schule)
kiné m./f.	kinésithérapeute m./f.; kinésithérapie f.	Krankengymnast(in); Krankengymnastik
maths f.pl.	mathématiques f.pl.	Mathematik, Rechnen
max m./adj.	maximum m./ (maximal) adj.	Maximum, Höchstes / maximal, höchstens Anmerkung: <i>Maximum</i> wird oft statt <i>maximal</i> auch als Adjektiv gebraucht.

météo f.	météorologie f.	Meteorologie; Wettervorhersage
micro m.	microphone m.	Mikrofon
moit'-moit'	moitié-moitié	Halbe-Halbe
moto f.	motocyclette f.	Motorrad
muscu f.	musculation f.	Krafttraining
ophtalmo m./f.	ophtalmologue m./f.	Augenarzt, -ärztin
ordi m.	ordinateur m.	Computer, Rechner
oto-rhino m./f.	oto-rhino-laryngologiste m./f.	Hals-Nasen-Ohren-, HNO-Arzt, -ärztin
parano adj.	paranoïaque adj.	paranoid
perm f.	permission f.	Urlaub vom (Militär-)Dienst
perso adj.	personnel adj.	persönlich Beispiel: <i>pages perso</i> (eigene / persönliche Internet-Seiten)
philo f.	philosophie f.	Philosophie (als Schulfach oder Studienrichtung)
photo f.	photographie f.	Foto
polio f.	poliomyélite f.	(spinale) Kinderlähmung
porno f.	pornographie f.	Pornographie
porno adj.	pornographique adj.	pornographisch Beispiel: <i>film porno</i> (Pornofilm)
prépa f.	préparation f.	Vorbereitung(skurs)
prio f.	priorité f.	Vorrang, Vorfahrt
pro adj.	professionel adj.	professionell, berufsmäßig, gewerbsmäßig Kommt auch als substantiviertes Adjektiv vor: <i>un / une pro</i> (ein Profi).
prof m./f.	professeur m.	Lehrer/in (an höheren Schulen) Achtung: Das Normalwort ist immer männlich! Offizielle Anrede einer Lehrerin: <i>Madame le professeur</i> . Offizielle Bezeichnung einer Lehrerin: <i>une femme professeur</i> .
proprio m./f.	propriétaire m./f.	Eigentümer(in), Vermieter(in)
psy m./f.	psychologue m./f.	Psychologe, -in
pub f.	publicité f.	Werbung
quad m.	quadricycle m.	Vierrad Anmerkung: Aus dem Amerikanischen; neues Modesportgerät, auch ziviles und militärisches Fortbewegungsmittel.

radio f.	radiographie f.	Röntgen(aufnahme)
récup f.	récupération f.	Wiederverwertung, Recycling; Wertstoffhof Beispiel: <i>J'ai porté la vieille télé à la récup.</i> (Ich habe den alten Fernseher zum Wertstoffhof gebracht.) Anmerkung: Wer so redet, ist in Frankreich schon fast ein <i>écolo</i> , denn die offizielle Bezeichnung für den frz. Wertstoffhof ist leider <i>déchetterie</i> (Abfallhof), was dem Wiederverwertungsgedanken nicht gerade förderlich ist.
réglo adj.	réglementaire adj.	korrekt, ordnungsgemäß, in Ordnung
restau m.	restaurant m.	Kantine
restau u m.	restaurant universitaire m.	Mensa
sana m.	sanatorium m.	Sanatorium
Sarko	Sarkozy	[Name des frz. Präsidenten]
sciences nat f.pl.	sciences naturelles f.pl.	Naturwissenschaft
sciences po f.pl.	sciences politiques f.pl.	Politikwissenschaft
sécu f.	sécurité sociale f.	Sozialversicherung, Krankenversicherung
sono f.	sonorisation f.	Vertonung, Beschallung, Lautsprecheranlage, Verstärkeranlage
soutif m.	soutiens-gorge m.	Büstenhalter, BH
spéléo f.	spéléologie f.	Höhlenkunde; Höhlenerkundung Beispiel: Jacques fait de la spéléo. (Jacques klettert [immer wieder, hobbymäßig, studien- oder berufsbedingt] in Höhlen.)
sténo f.	sténographie f.	Stenografie, Kurzschrift
stylo m.	stylographe m.	Füll(federhalt)er; Kuli Beispiel: écrire au stylo (mit dem Kuli schreiben)
sup adj.	supplémentaire adj.	zusätzlich Beispiel: heures sup (Überstunden)
sympa adj.	sympathique adj.	sympathisch
télé f.	télévision f.	Fernsehen
vélo m.	vélocipède m.	Fahrrad Anmerkung: Das Ursprungswort ist heute völlig ungebräuchlich.
vérif f.	vérification f.	Prüfung, Nach-, Überprüfung
véto m./f.	vétérinaire m./f.	Tierarzt

Weitere Eigenheiten und Merkwürdigkeiten der französischen Sprache finden Sie im Internet unter www.verbalissimo.com/frz > Französische Sprache.

